

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.268-275
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

20 Curing - Niroj

1. Konda war anirwob' e ajniromob' uk'ab'ajsyob' tuk'ab'a' tuk'ab'a' tuno'r lo ke' utajwi tama uk'inob'.

5. Che'nob' koche'ra. Ajtichaner justixyox tya' war ixasi wato'x tama e inyax rwede e insak rwede twa' e san gregoryo dyagwa taka umakchanir yu't umakchanir iweroj utikawir yu't utikawir iweroj ulek'onir yu't ulek'onir ixamb'ar.

16. Tya' inojkomoni ib'a ixasi wato'x tama e inyax pila e insak pila ya' a'si e ninyo san gregoryo taka utz'ab'tar u't utz'ab'tar uyeroj uwararir u't uwararir uxamb'ar utikawir u't utikawir uyeroj.

24. Tya' ixasi wato'x taka umakje'yr ixamb'ar umakje'yr iwajner ulamb'atir ik'ab' ulamb'atir yo'k usispanenir ik'ab' usispanenir yo'k umayjutirits yu't umayjutir iweroj.

32. Taka uk'ek'owe'yr ixamb'ar uk'ek'owe'yr iwajner usamamir yu't usamamir iweroj taka uti'p chan b'akerir ixamb'ar uti'p chan b'akerir iwajner ajti'pchamb'ak o'ysente ajyob'te'b'ak o'ysente ajsututjut o'ysente ajch'ujrje'y o'ysente ajwek'wek'je'yr o'ysente.

43. Wato'x taka utzurtza'rir iwajner utzurtza'rir ixamb'ar uchanlen b'akerir ixamb'ar uchanlen b'akerir iwajner taka ususte'yr b'akir ixam b'ar ususte'yr b'akir iwajner taka usakpoyomir itarer usakpoyomir itarib' taka usib'na'k'ir itarer usib'na'k'ir itarib' taka ulejsir ixamb'ar ulejsir iwajner taka ukexka'rer ixamb'ar ukexka'rer iwajner taka uyo'tzner itarer uyo'tzner itarib' uso'rer itarer uso'rer itarib' taka uje'ra'y imb'ak itarer

uje'ra'y imb'ak itarib' taka uch'ujr je'ysijm itarer uch'ujr je'ysijm itarib' usispatir ik'ab' usispatir yo'k taka utz'u'yamb'ak ixamb'ar utz'u'yamb'ak iwajner.

69. Tya' war ixasi wato'x war ixwajr me'yn jarari war ixwajr me'yn jolchani ujolchanir yu't ujolchanir iwerroj uti'pchanir yu't uti'pchanir iwerroj taka utakimb'akerir itarer utakimb'akerir itarib' taka uni'kchamb'ak ixamb'ar uni'kchamb'ak iwajner.

80. Tya' war iyupukte'res uyanjele kreatura e menor war ilat'ajres ume'yn unawalir kocha no'x xe' ajmajresyajox ajmajresyaj itarer ajmajresyaj itarib' ajmajresyaj o'sentyox ajmajresyaj nawalox tya' war ixantajres ume'yn e kreatura e menor.

90. I ixto war itijtjres ume'yn itijtjres unawalir tya' war ila'tru. Ib'it chapajres unawalir. Ya' warix ` nab'ajre tu'jor war ixb'ajrami tu'jor ume'yn ixb'ajrami to'r unawalir kocha no'x xe' war ixb'ajrami tu'jor e ajmwak ira.

100. War iloch'ojres unawalir ileb'ejres ume'yn war ilewlewres ume'yn war ilewlewres ub'aker tya' war ilajk'es utok'or u't utok'or uyeroj war itaxajru ume'yn itaxajru ukuxtar.

108. Tya' war ib'i'ru e kreatura e menor war ikexejres uyalma taka utikawir yu't utikawir ixamb'ar ub'urichir yu't ub'urichir iwerroj taka ukinka'r ixamb'ar ukinka'r iwajner. Kocha ya' b'ut'urox ixmarat'akna tu'jor tya' ch'a'r kastigado asotado imener.

118. War itonto'res uxor tya' b'ut'urox ixkasakna tu'yejtz'er e kreatura e menor. Tzajtix u't tzajtix uyeroj imen. Mix ja'x twa' e kuxtar mix ja'x twa' e korpa'r imener.

125. San no'x ixto uch'u'rox e chamer uch'u'rox mwak uch'u'rox tuno'r nawal ajmab'anb'an. No'x ixto ixyojksan ixt'e'nsan ixjarari to'r e pak'ab' e konoj to'r e rum kocha no'x isi'kb'a e ch'anche'diya e ch'anche'ora twa' ixnab'ajre ixjolchani to'r e

pak'ab' e konoj kocha no'x utarer ajxujch ixamb'ar utarer ajxujch iwajner.

145. Pero kone'r ja'xera e ora ja'xera e diya tama uk'ab'a' tuno'r e dyosob' tya' war kak'ab'ajse tu'jor e ajmwak ira kone'r era e korpesyaj e poder tu'jor e kreatura e menor twa' ilo' uyanjel ilo' unawalir tya' ch'a'r kastigado amenasado imener.

157. Pero kone'r incho'x entregar tu'k'ab' e Anjel espirito santo i tuno'r e anjelob'. Ja'xixto twa' uyajnesox ixajni uyaryo'x tu'ch'u'r montanya. Ja'xixto twa' uk'acho'x apunte raya apunte senteyo.